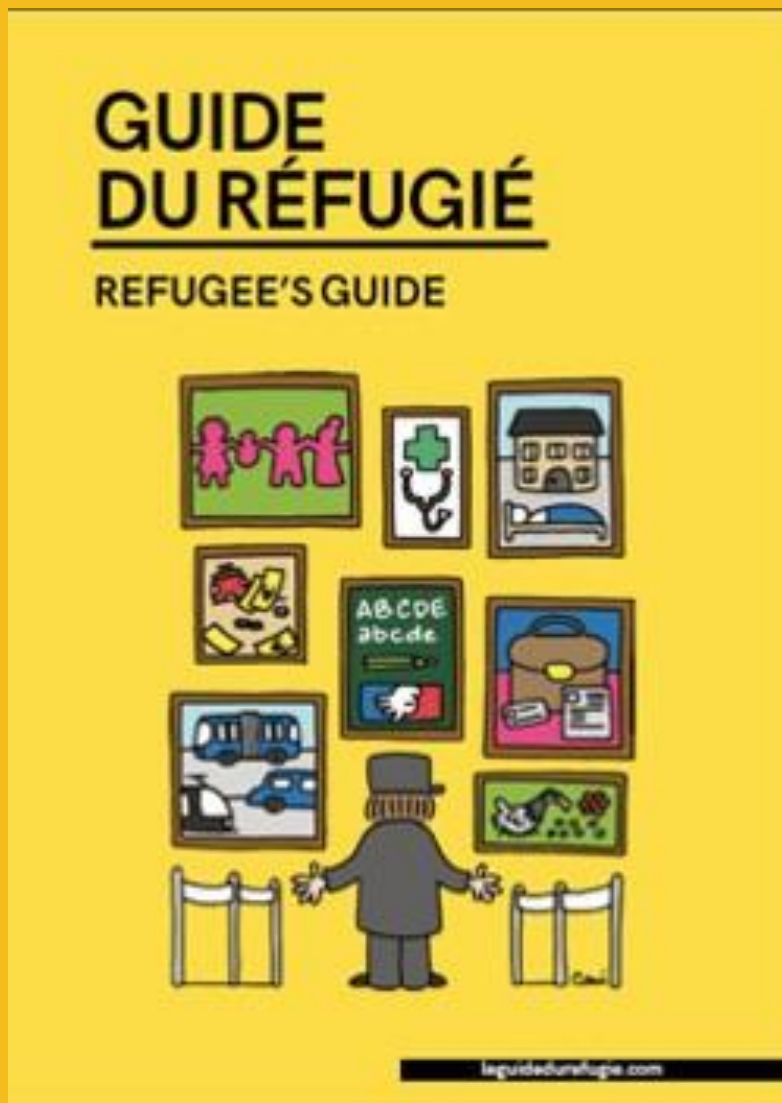




# FLYKTINGGUIDEN

SKAPANDE, ARBETSFLÖDEN OCH EXPERIMENTERANDE



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne



# I Guide för flyktingar i Frankrike

## 1-Skapande och frågor

*Flyktingguiden* är en webbplats ([www.guidedurefugie.com](http://www.guidedurefugie.com)), som också finns tillgänglig i bokform, utformad i Frankrike (Bordeaux) av ett tvärvetenskapligt team. Alla delar av webbplatsen kan laddas ner gratis, och webbplatsen är anpassad för att kunna användas på Internet och i smarttelefoner.

Den riktar sig främst till personer som åtnjuter internationellt skydd (BPI) och som har fått flyktingstatus, subsidiärt skydd och/eller status som statslös i Frankrike. Det är en del av en strategi för att integrera flyktingar, med tanke på att det faktum att de får status gör det möjligt för människor att fullt ut ingå i samhället - med dess rättigheter och skyldigheter.

Det är efter statusen som integrationsprocessen (på kort, medellång och lång sikt) blir effektiv.

*Flyktinghandboken* har också utformats för att:

- Volontärer, föreningar, institutioner och strukturer som arbetar med flyktingar. Efter att ha erhållit
- status, asylsökande som söker information och erfarenheter om sin eventuella situation i Frankrike.

guide réfugié - Quartier Recherche

Le Guide du Réfugié

## GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE | LES AUTRES GUIDES | LES DOCUMENTS OFFICIELS | DANS VOTRE RÉGION

« POUR ACHETER LE LIVRE »

Vous venez d'obtenir le statut de réfugié, de protection subsidiaire ou d'apatridie : bienvenue dans le Guide du réfugié. Ce Guide prend en compte la modification des droits entraînée par la loi Asile-Immigration du 10 septembre 2018 et ses décrets d'application. Nous espérons vous aider dans la connaissance de vos droits et dans vos démarches pratiques : carte de séjour, logement, travail, santé, unité familiale... Vous trouverez ici le Guide pour l'ordinateur et les tablettes en 5 langues (français, anglais, arabe, russe et persan) et le Guide pour les téléphones dans chaque langue, avec un mode d'emploi.

You have just received your status of refugee, beneficiary of subsidiary protection or stateless person: welcome to the Refugee's Guide. This Guide takes into account the modification of the rights caused by the Asylum-Immigration law of September 10, 2018 and its decrees of application. We hope that we will be able to help you to know your rights and assist you with the practical steps you need to take: residence permit, housing, work, healthcare, family unity... Here is the computer version and for tablets of the Guide in 5 languages (French, English, Arabic, Russian and Persian), and the version for smartphones in each language, together with a user manual.

Ce Guide du réfugié a été pensé et fait avec des réfugiés qui ont aussi raconté leurs histoires et leurs visions de la vie en France sous la forme d'une bande dessinée dans les 4 langues que vous pouvez lire sur ce site. Certaines histoires sont sensibles et intimes, d'autres plus drôles : peut-être que vous y retrouverez un peu de vous.

This Refugee's Guide was devised and created together with refugees, who have also shared their stories and their visions of life in France (in the 4 languages) in the form of a comic book which you can read on this website. Some of the stories are sensitive and personal, others are more amusing... maybe you will find a bit of your own story in them.

POUR SMARTPHONE / LANGUE  
(français, anglais, arabe, russe, persan)

FOR SMARTPHONE / LANGUAGE  
(French, English, Arabic, Russian, Persian)

GUIDE DU RÉFUGIÉ

REFUGEE'S GUIDE

دليل اللاجئين

LA BANDE DESSINÉE

THE COMIC BOOK

القصة للصورة

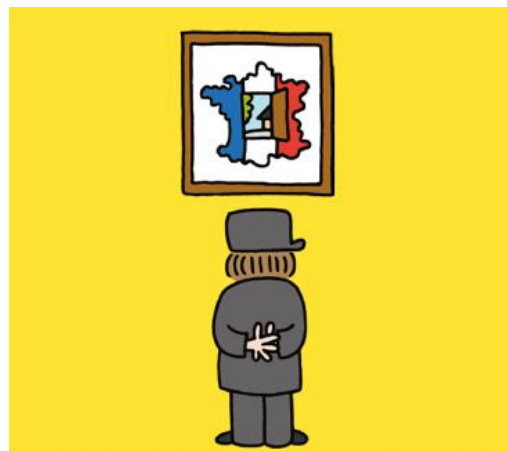
РРКОВОДСТВО БЕЖЕНЦА

BEKHEHHA

La Bande dessinée intégrale

The complete Comic book

- Den ursprungliga idén till *flyktingguiden* kom från Pôle Solidarité Bordeaux, den nationella organisationen COS:s flyktingmottagning. Chefen för denna tjänst, Anne Rouffi, insåg att flyktingarna hade svårt att hitta information, att den var utspridd och ibland svår att förstå. Projektet diskuterades med Christophe Dabitch (författare, serietecknare) för att föreställa sig den framtida guiden (innehåll, form, process, mål) och sedan med ett tvärvetenskapligt team för att förverkliga den.



- Guiden skapades i Frankrike eftersom det inte fanns något sådant praktiskt verktyg för IPO:s, förutom i texter som främst riktade sig till socialarbetare, officiella dokument från olika ministerier och förvaltningar eller specialiserade men spridda faktablad.
- De viktigaste frågorna i Flyktinghandboken är:
  - Stödja integrationen av flyktingar genom praktisk och administrativ information.
  - Att försvara deras rättigheter och göra det möjligt för dem att utnyttja dem.
  - Främja en bättre förståelse för flyktingar och det franska samhället.
  - Utveckla en inkluderande metod för att arbeta med flyktingar genom exempel.
  - Kämpa mot stereotyper och visa att vägarna är unika.
  - Att kombinera den praktiska aspekten med en mänsklig dimension, i synnerhet med



serieteckningar.

**Flyktingguiden finns på fem språk:** Franska, engelska, arabiska, ryska och dari-farsi. Valet av dessa språk är kopplat till gränsöverskridande användning (flera länder berörs av samma språk) och till att flyktingarna till största delen har sitt ursprung i Frankrike.

Dessa språk finns i den globala PDF-filen på webbplatsen, i smarttelefonversionerna och i serietidningarna. I bokversionen har av praktiska skäl endast franska och engelska behållits.

I stället för att separera språken valde det franska teamet att ställa dem mot varandra med hjälp av en grafisk princip som gör det möjligt för flyktingen att läsa på sitt eget språk och få tillgång till samma ord på franska.

### Det finns tre huvudorsaker till språkblandningen i guiden:

- Att behärska språket är en viktig punkt och en prioritet när man deltar i projektet. Flyktingguiden bidrar på så sätt till denna inlärningsprocess.
- Flyktingar kan visa förvaltningar och föreningar de franska delarna av vad de har förstått på sitt eget språk.
- Denna grafiska likvärdighet mellan språken och detta sätt att uppmuntra till inlärnin g av franska har också en symbolisk dimension i samband med

integrationen/inkluderingen av flyktingar.

#### STATUT

(OBTENTION - OFFRA - RECOURS...)

L'obtention du statut de réfugié, de protégé subsidiaire ou d'apatride est le début d'une nouvelle vie avec des droits et des obligations. C'est l'entrée réelle dans la société française et la rupture administrative et juridique avec votre pays d'origine. Il faut s'y préparer, c'est le début d'un long et difficile parcours, fait d'étapes administratives et de démarches concrètes, qui est difficile.

Obtaining the status of refugee, beneficiary of subsidiary protection or stateless person is the start of a new life with rights and obligations. It is a real entry into French society and an administrative and legal break with your country of origin. You need to be prepared for it, as it is a long and difficult process with administrative steps and concrete procedures to follow.

الحصول على صفة اللجوء، الحماية المؤقتة أو صفة عديم الجنسية هو بداية حياة جديدة فيها حقوق وواجبات. إنها المدخل الحقيقي للمجتمع الفرنسي وهو أيضاً قطع العلاقة الإدارية والقضائية مع بلد الأم. يجب التحضير لهذه المرحلة الجديدة. إنها البداية لطريق طويل، الخضوض في خطوات ومراحل إدارية، قد تكون صعبة.

Получение статуса беженца, апатрида или субсидиарной защиты означает начало новой жизни, с её правами и обязанностями. Вы становитесь частью французского общества, разрывая административные и правовые отношения с родиной. К этому шагу стоит подготовиться: это начало длинного непростого пути, состоящего из административных этапов и конкретных действий.

**Användningen av serier planerades redan från början av projektet.**

Tack vare sin förmåga att framkalla universella teman ger serietidningen *Guide* en mänsklig och känslig dimension som ställs mot praktisk information. Den bygger på intervjuer med de

flyktingar som deltar i projektet och lyfter fram deras åsikter, analyser och särdrag.

## 2-Sammansättning av det franska guide- teamet

**En grupp på över 20 personer arbetade med *guiden* i 18 månader**, med olika intensitet i olika skeden av projektet.

- En socialarbetare som är specialiserad på flyktingars och asylsökandes situation och som bidrar med sin kunskap, sina tankar och sin övervakning av projektet. Hon spelar rollen som huvudreferent som validerar valen och skrivningarna med resten av teamet. En grupp flyktingar på ett tiotal personer.
- En skribent och en redaktionell designer som ansvarar för att skriva guiden utifrån dokumentation, intervjuer och kontinuerlig kontroll med socialarbetaren. Han ansvarar också för kontakterna mellan projektets olika aktörer (målare, översättare, grafisk formgivare, stödpersonal etc.) och för att skriva manus till serierna.
- En kvinnlig serietecknare skrev serierna utifrån intervjuer med den grupp av flyktingar som deltog i guiden och med manuskript av redaktören.
- En föreningsstruktur som ansvarar för det juridiska och institutionella stödet till guiden och för förvaltningen av dess ekonomiska och kommersiella aspekter. Den ansvarar också för evenemang för att främja guiden.
- Översättare enligt de språk som valts.
- Korrekturläsare på franska och på de valda språken.
- En grafisk formgivare som ansvarar för att skapa den grafiska stadgan, webbplatsen och dess varianter, boken och en Facebook-sida som hänvisar till webbplatsen. Han övervakar också förvaltningen av webbplatsen.
- En grupp partnerorganisationer i Frankrike för att främja och sprida guiden.
- Ett tryckeri för boken.

## 3- Budget, finansiering och spridning

Alla som arbetade med projektet betalades på grundval av sina normala löner. Vissa beslutade dock att delta på frivillig basis. När det gäller flyktingteamet beslutade man av praktiska skäl (kontrakt och betalningsform) att erbjuda en kupong i en butik som gav dem olika valmöjligheter.

**Den totala budgeten för *flyktingguiden* i Frankrike var 32 000 euro.**

Föreningen *Welcome Bordeaux* (mottagning och stöd till flyktingar och asylsökande) gav juridiskt stöd till projektet, som huvudsakligen finansierades av privata medel. Två mecenater som vill vara anonyma har gjort det möjligt att producera *guiden*.

**Finansieringskällorna var :**

- Tre föreningar: *Welcome Bordeaux*, *JRS France*, *COS*. Två privata sponsorer (ca 60 % av finansieringen).
- En lokal myndighet: *Conseil départemental de la Gironde*, som köpte in bokversioner av guiderna för att dela ut dem på offentligt tillgängliga administrativa tjänster.
- Försäljningen av bokversionen av *flyktingguiden* till det symboliska priset av 5 euro, vilket täckte tryckeriets kostnader och möjliggjorde en nytryckning.

**Den nationella spridningen av *guiden* möjliggjordes genom aktivt stöd från många nationella och lokala föreningar och organisationer som arbetar med flyktingar. Genom att vidarebefordra guidens webbplats på sina egna webbplatser har de gjort det möjligt för den att bli känd och användas.**



The screenshot shows the website of Amnesty International France. The main content is a press invitation titled "[INVITATION PRESSE] PRÉSENTATION DU GUIDE DU RÉFUGIÉ". The invitation is dated 17.01.2018 and is for a press presentation of the 'Guide du Réfugié' on Tuesday, 23 January, from 16h to 17h30. The location is the siège of Amnesty International France at 72-76 Boulevard de la Villette 75019 PARIS. The website also features a sidebar with navigation links like 'Espace Journalistes', 'Contact presse', and 'Communiqués de presse'.

**Amnesty International Frankrike** spelade en viktig roll som nationell huvudpartner (pressmeddelande, lanseringsevenemang, marknadsföring av guiden, stöd till spridning).

# 4-Guidens webbplats

Webbplatsen innehåller följande delar som är tillgängliga från öppningssidan:

- En kort inledning.
- Den fullständiga *flyktingguiden* i interaktiv PDF och på fyra språk.
- 5 versioner av guiden för smarttelefoner.
- Den kompletta serietidningen, italienskt format, 60 sidor.
- En FAQ med kapitlen.
- En länk för att köpa guiden.
- Flera flikar: Partners och större nationella sammanslutningar som arbetar med flyktingar / Andra befintliga guider / Officiella dokument.
- En flik i din region som föreslår administrativa och föreningsmässiga kontakter för flyktingar i alla franska regioner.



The screenshot shows the website 'GUIDE DU RÉFUGIÉ'. At the top, there are navigation links: 'LES PARTENAIRES DU GUIDE', 'LES AUTRES GUIDES', 'LES DOCUMENTS OFFICIELS', and 'DANS VOTRE RÉGION'. Below these is a search icon and a link '← POUR ACHETER LE LIVRE'. The main heading is 'GUIDE DU RÉFUGIÉ'. Below that is the section 'NOS PARTENAIRES' with a sub-heading 'NOS PARTENAIRES' in yellow. A short paragraph explains that national associations help refugees and support the Guide. Below this is a grid of partner information:

<b>JRS Welcome Bordeaux</b> www.welcomebordeaux.org www.facebook.com/welcomebordeaux welcome.bordeaux@gmail.com	<b>Forum réfugiés – Cosi (Lyon)</b> www.forumrefugies.org	<b>Coallia</b> www.coallia.org
<b>JRS France</b> www.jrsfrance.org	<b>La Cimade</b> <i>(présente dans de nombreuses villes)</i> www.lacimade.org <i>(Voir : Nos actions / En région)</i>	<b>Adoma</b> www.adoma.fr
<b>Amnesty International France</b> www.amnesty.fr <i>(Voir la campagne   Welcome pour les réfugiés)</i>	<b>France Terre d'Asile (FTDA)</b> www.france-terre-asile.org <i>(Voir : Nos actions, informations très complètes.)</i>	<b>Centre Primo Levi</b> www.primolevi.org
<b>Groupe d'Information et de Soutien des Immigrés (Gisti)</b>	<b>Secours catholique</b> www.secours-catholique.org	<b>Centre d'Orientation Sociale (COS)</b> www.cos-asso.org
		<b>France Horizon</b>



# GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE

**LES AUTRES GUIDES**

LES DOCUMENTS OFFICIELS

DANS VOTRE RÉGION



← POUR ACHETER LE LIVRE

## LES AUTRES GUIDES & PLATEFORMES POUR LES DEMANDEURS D'ASILE, LES MIGRANTS, LES RÉFUGIÉS...

**DIAIR** : Délégation interministérielle pour l'Accueil et l'Intégration des Réfugiés. La DIAIR a été créée en 2018, elle fait le lien entre les différents ministères (Logement, Santé, Intérieur...). Elle propose sur son site des aides et des outils dans différents domaines : langue française, logement, accès aux droits, éducation...

### DIAIR

France Terre d'asile ([www.france-terre-asile.org](http://www.france-terre-asile.org)) a créé un site et une application pour Smartphone, le Guide SamSam, avec des informations par thèmes pour les demandeurs d'asile. Collaboratif, en français et en anglais, ce guide délivre de nombreuses informations pratiques, des informations administratives et juridiques :

### SAMSAM.GUIDE

Pour les réfugiés, France Terre d'asile a publié des dossiers thématiques :

Réfugiés Bienvenue a réalisé un « Guide sur les demandeur.se.s d'asile en Ile-de-France » :

### LE GUIDE SUR L'ACCUEIL DE RÉFUGIÉS

La mairie de Paris a réalisé un Guide Accueil des réfugiés à Paris, pour les demandeurs d'asile et les réfugiés, avec de nombreuses informations pratiques :

### ACCUEIL DES RÉFUGIÉS À PARIS

Le Ministère de l'intérieur propose sur son site « Le Guide des procédures de L'Ofpra pour les demandeurs d'asile » :

### GUIDE DES PROCÉDURES DE L'OPRA

# GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE

LES AUTRES GUIDES

**LES DOCUMENTS OFFICIELS**

DANS VOTRE RÉGION

← POUR ACHETER LE LIVRE

## LES ESSENTIELS

### STATUT

Fiche familiale de référence

À compléter rigoureusement et y joindre les documents originaux.  
(acte de naissance/passeport/carte identité)

### SÉJOUR

#### RÉCEPISÉS DE PROTECTION INTERNATIONALE

Récepissé constatant la reconnaissance d'une protection internationale

Récepissé de demande de carte de séjour

#### TITRES DE SÉJOUR

### EMPLOI

Fiche pour immersion professionnelle

(à remplir par pôle emploi et le lieu de stage.)

### RÉUNIFICATION FAMILIALE

Dossier à remplir pour le Bureau des familles des réfugiés après la demande de visa.

C'est le BFR qui envoie ce dossier à votre adresse.

### LOI

Vous pouvez consulter sur Internet deux textes essentiels :

**La loi Asile-Immigration du 10 septembre 2018 dans son intégralité**

La Stratégie nationale pour les réfugiés. Document PDF à télécharger qui explique les principes et la str

På webbplatsen finns hyperlänkar till webbplatser för föreningar, ministerier, förvaltningar, lagtexter, stödordningar osv.

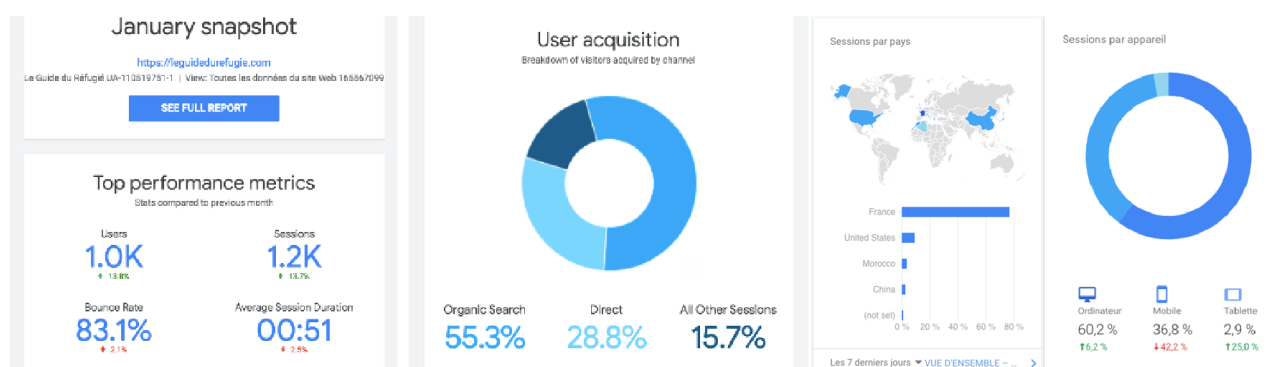
**Webbplatsen är inte interaktiv utan rådgivande.** Med en varning om begränsningarna för vår hjälp har dock en e-postadress skapats för att svara läsarna.

Webbplatsen är medvetet enkel i sin presentation och arkitektur, med ett begränsat antal interna hyperlänkar. Tydlighet är viktigt eftersom flyktingar, förutom språkproblemet, ofta ställs inför många och komplicerade förfaranden på nätet. Huvudfrågan i *guiden* är tillgång till information på ett språk som är relevant för flyktingar.

**Antalet besökare på *guiden* (Google Analytics) uppskattas till mellan 1 och 2 000 per månad**, med högre toppar under vissa månader.

Eftersom den används av flyktingar skapades en Facebook-sida för att presentera *guiden med* en länk till webbplatsen. Den tjänar endast som en presentation och förmedling. Under en vanlig månad skulle 42 % av användarna ha kommit *via* Facebook-sidan, resten via partnerföreningar, tidningar eller webbplatser som skrivit artiklar osv.

När det gäller konsultationer under en typisk månad använder 63 % en dator, 31 % en smarttelefon och 5 % en surfplatta.



# II - Områden för arbete med partner

Inom ramen för detta europeiska projekt, som har startat utifrån exemplet med *guiden* i Frankrike, vill man arbeta med olika partner för att stödja och utveckla andra guider i olika länder, med början på ett försök på Malta.

Även om statusen som politisk flykting grundar sig på Genèvekonventionen som ratificerats av länderna i fråga, är lagstiftningen och de sociokulturella och politiska kontexterna olika. Syftet är att göra det möjligt för partnerna att skapa vägledande projekt utifrån sina behov och särdrag. Det är därför nödvändigt att detta gemensamma arbete genomförs i olika faser.

De fem partnerna anser att utarbetandet av dessa guider i ett europeiskt sammanhang skulle vara en viktig del av informationen till och integrationen av flyktingar, **förutsatt att hänsyn tas till varje lands särdrag.**

## 1-Diagnos i varje partners land

En diagnos av den rådande situationen (lagstiftning, flyktingarnas situation, socialt, politiskt och kulturellt sammanhang, stödsystem etc.) samt guider för flyktingar har genomförts av partnerna.

**De första delarna som partnerna tillhandahåller är följande:**

### **Sverige, STIFTELSEN HOGSKOLAN I JONKOPING**

*Nybörjarguiden* (<https://www.thenewbieguide.se/>) guidar dig genom processen före och efter din ankomst. Boende, språkkurser, rättigheter och skyldigheter, att hitta ett jobb, sociala aspekter av livet i Sverige, blogginlägg från andra flyktingar, grupper att gå med i osv. På den mer allmänna webbplatsen finns en avdelning för flyktingar. Där finns information om rättigheter och skyldigheter: söka asyl, lära sig svenska,

ekonomiskt stöd, arbete, bostad, hälsovård osv. Olika föreningar erbjuds för att komma i kontakt med invånarna.

### ***Hermods enkla guide till sfi*** (Svenska för invandrare)

(<https://www.hermods.se/blogg/hermods-simple-guide-sfi-swedish-immigrants/>)

förklarar hur och varför du ska gå med i Svenska för invandrare (sfi). Det är ett integrations- och utbildningsprogram för nybörjare där du lär dig att tala svenska och bekanta dig med det svenska samhället.

**Sweden.se** presenterar kultur, samhälle, natur, ekonomi etc. i Sverige

Det finns också **en statlig myndighet** som tillhandahåller officiell information om invandring till Sverige och olika förfaranden på de flesta språk:

<https://www.migrationsverket.se/English/Private-individuals/Protection-and-asylum-in-Sweden/Applying-for-asylum.html>

### **Grekland, EDRA**

Det finns några guider i Grekland, men utan serier. En framtida guide bör täcka de flesta av de frågor och omständigheter som flyktingar kan ställas inför efter att ha fått status, med information som tar hänsyn till landets särdrag (t.ex. dåligt förberedd administration, stora invandringsströmmar osv.) I länder som har ställts inför sådana förhållanden har icke-statliga organisationer och andra internationella organisationer erbjudit och erbjuder fortfarande stor hjälp i praktiska termer, som stater, även om de var och är skyldiga enligt internationell rätt, inte kan eller är mindre funktionella när det gäller att hantera situationen. I detta perspektiv bör de användbara länkar som föreslås i en guide uppdateras med aktörerna på fältet.

Det mest uppenbara för grekiska läsare är språket, som är avgörande för flyktingarnas integration men mindre viktigt för en stat som fokuserar mindre på integration. I flera avsnitt kan vissa områden begränsas eller utvidgas, information om frivilligt återvändande bör också behandlas. På samma sätt skiljer sig flyktingarnas verklighet åt mellan Frankrike och Grekland. För att förhindra att flyktingar kommer till Europa stannar den överväldigande majoriteten av dem som anländer till Grekland i flera år i läger under omänskliga förhållanden. Man

måste allvarligt fundera på vad det innebär att vara flykting i det första värdlandet (med en ekonomi i recession och färre strukturer för socialt skydd) och vad det innebär att vara flykting i det andra värdlandet.

### **De befintliga guiderna i Grekland är följande:**

Att bo i Aten: <https://www.solidaritynow.org/ekdoseis/>

Överlevnadsguide: [https://www.synigoros.gr/resources/docs/odhgos\\_epiviwshs.pdf](https://www.synigoros.gr/resources/docs/odhgos_epiviwshs.pdf)

Överlevnadsguide

mdm:[https://mdmgreece.gr/app/uploads/2018/06/Survival\\_Guide.pdf](https://mdmgreece.gr/app/uploads/2018/06/Survival_Guide.pdf)

### **Italien, Lai-momo**

En sådan guide finns inte i Italien.

I Lai-momo-medlemmarnas arbetsliv har många asylsökande ställt samma frågor som en guide som den som utvecklats i Frankrike kan ge svar på, även de mindre "institutionella" frågorna, som inte är så lätta att besvara för någon som aldrig varit i samma situation. Det bästa exemplet är råden om hur man får ett körkort, vilket är mycket värdefullt i livet för en flykting som söker arbete och oberoende rörlighet.

Eftersom situationen i de olika länderna är mycket olika, kommer en guide i Italien att kräva att man arbetar med den specifika infrastrukturen och informationen med den franska som förebild. Det är till exempel inte alla länder som erbjuder lika mycket social inkomst och ekonomiskt stöd som Frankrike, som är känt för att ha ett mycket starkt socialt skyddssystem. Denna specifika del i Italien kommer därför att vara mer begränsad. Ett annat exempel: Det italienska systemet tillhandahåller särskilda tjänster inom ramen för flyktingspåret, nämligen yrkesvägledning (i SIPROIMI-systemet). Det skulle vara bra att lägga till ett avsnitt om det ekonomiska stöd som flyktingar kan få när de lämnar mottagningsprojektet. Eftersom många flyktingar har tillbringat åtminstone en tid i CAS-systemet (Centri di Accoglienza Straordinaria) eller SIPROIMI-systemet, och särskilt det sistnämnda systemet ger ekonomiskt stöd till dem som lämnar det, kan det vara bra att lägga till ett avsnitt om hur man

kan få detta stöd och vad det kan omfatta.

### **Malta, VisMedNet Association / Hal Far Outreach**

Arbete som pågår inom ramen för experimentet (del III).

## 2 - Jämförande analys med den franska guiden

### **Övergripande bedömning**

Redaktionell logik, uppbyggnad, tematisk indelning, val av information, användning av flera språk, grafik, delar av guiden i tecknad form: *Flyktingguiden* uppskattas på det hela taget positivt av partnerna, med konstruktiva kommentarer både om de delar som saknas eller behöver ses över och om de nödvändiga bidragen enligt länderna.

EDRA betonade därför att det skulle vara viktigt att en del av *guiden* ägnas åt asylansökningar och asylsökande. Den grekiska situationen (första mottagningsland efter överfarten, land som beviljar en låg procentandel av IPR med polismetoder som har fördömts, land som av flyktingar betraktas som en "passage") skiljer sig på denna punkt från Frankrike och skulle troligen kräva ett annat tillvägagångssätt. Lai- momo uppskattar därför att *handboken* framgångsrikt täcker in de flesta frågor och situationer som en flykting kan ställas inför efter att ha fått sin status, antingen på vägen mot egenmakt eller i samband med samverkan med den offentliga förvaltningen. Ur kommunikationssynpunkt har webbplatsen och boken en trevlig grafisk utformning och attraktiva färger för föreningen.

### **Befintliga guider**

Det finns guider för flyktingar i Sverige (endast på svenska och engelska), som överlappar en del av innehållet i *flyktingguiden*. Den närmaste är ***Nyborjarguiden***, som riktar sig till alla som flyttar till Sverige, med ett avsnitt om flyktingar.

I Grekland fokuserar guiderna på flyktingars överlevnad innan de får en komplicerad och

svår status. De hårda levnadsvillkoren (som delvis skiljer sig från situationen i Frankrike, det "andra världsländet"), de långa vistelserna i flyktinglägren, polisvåldet och traumat från de nyligen genomförda gränsövergångarna leder till situationer som av det grekiska teamet uppfattas som "osynkroniserade" med den franska verkligheten, särskilt de som presenteras i serietidningarna. Dessutom erbjuder EDRA tillägg för smarttelefoner, till exempel QR-koder.

I Italien verkar det inte finnas någon jämförbar guide.

### **Inrättande av andra flyktingguider i Europa**

STIFTELSEN HOGSKOLAN I JONKOPING är positiv till att en mindre version tas med i *nybörjarguiden* för att berika flyktingavsnittet (flerspråkighet skulle vara av intresse i Sverige) på grund av dess närhet till den befintliga guiden i Sverige.

EDRA i Grekland och Lai-momo i Bologna funderar på att utvidga guiden till sitt land och till andra länder i Europa, med alla nödvändiga anpassningar och tillägg som beskrivs i deras kritiska läsning. EDRA föreslår att man presenterar det grekiska alfabetet eller till och med några användbara grekiska ord skrivna i det latinska alfabetet så att utlänningar kan uttala dem. Eftersom det grekiska alfabetet skiljer sig från det latinska alfabetet skulle detta kunna underlätta livet för flyktingar, liksom informationen om att använda transportmedel, vilket kan vara en utmaning för en nykomling i verkligheten i en storstad som Aten, där majoriteten av dessa grupper hamnar. Slutligen, om Covid-19 blir den nya globaliserade verkligheten bör en avdelning ägnas åt detta.

**En utveckling av *guiden* i Europa kan därför övervägas antingen i form av ett nytt projekt eller i form av en förbättring av befintliga guider.**

### 3-Guidebok filosofi: med flyktingar

Förutom de viktigaste frågorna om integration, tillgång till rättigheter, egenmakt, ömsesidig kunskap och kampen mot stereotyper, är det viktigt att redan från början involvera en grupp lagstadgade flyktingar med personer av olika ursprung, åldrar och kön i skapandet av detta verktyg.

Denna inkluderande praxis genom att föregå med gott exempel har i Frankrike inte betraktats som ett tvång eller ett ideologiskt val, utan som ett behov för att *guiden ska vara* relevant. Det är en av de viktigaste aspekterna som man arbetar med tillsammans med partnererna för att på ett korrekt sätt vända sig till dem som detta arbete är avsett för.

#### **Det verkar viktigt att arbeta med flyktingar (reflektion, förverkligande, överföring och främjande) från början av projektet av följande skäl**

- Flyktingar har en individuell och subjektiv kunskap, "inifrån", om en resa (före, under och efter IPO-statusen) med olika synvinklar beroende på var och ens unika historia.
- Deras kunskap om rutterna är kollektiv: de vet hur andra än de själva har förverkligat dem.
- De har en objektiv kunskap om administrativa förfaranden, eftersom de inte bara har erfarenhet av texter utan också av praxis.
- De har en bild och en analys av det samhälle de kom in i, inklusive de administrativa, sociala, psykologiska och relationella stadier de gick igenom.
- Det speciella med flyktinggruppen i Frankrike var att de arbetade som volontärer i COS för att stödja nyanlända och förklara både förfarandena och den sociala och kulturella kontexten, de hade ett perspektiv på sina egna erfarenheter och befann sig i ett läge där de kunde överföra informationen.
- En av de viktigaste utmaningarna för flyktingar är att (åter) bli subjekt i ett nytt samhälle, att (åter) finna en plats i sin egen rätt utan att bli tilldelad



essentialistiska stereotyper eller reduceras till en status och en tidigare historia. Att vara en aktör i ett projekt som *guiden* är ett element, bland andra, som människor kan ta tillvara för att på ett positivt sätt överväga sin plats i detta nya samhälle.

- På samma sätt uttryckte sig flera av dem i *guiden för att* definiera vad de ansåg att integration i ett nytt land var (vi har använt termen integration snarare än inkludering eftersom den sedan länge har varit vanlig i Frankrike och är den term som flyktingarna har hört mest).

Definitionen och synen på integration skiljer sig åt i varje europeiskt land, men även för flyktingar beroende på deras sociala, kulturella och politiska ursprungskontext.

En vägledning hjälper till att definiera denna integration/inkludering i varje land, men det är också en möjlighet att göra flyktingars röst hörd i denna specifika fråga.

**Här är två exempel på vittnesmål i den franska guiden** efter en kort introduktion skriven av det franska teamet:

## L'INTÉGRATION

---

### VUE PAR LES RÉFUGIÉS

L'intégration suppose un effort des immigrés, dont les réfugiés, pour s'adapter à la société française mais aussi un effort de la société et de ses institutions pour les accueillir. La dynamique de l'intégration est basée sur cette réciprocité : respect des règles et valeurs du pays et adhésion à une société dont ils deviennent des membres à part entière du côté de ceux qui viennent en France ; respect des différences et reconnaissances juridique, économique, sociale et culturelle du côté de la société française et de ses institutions. Depuis environ trente ans, « l'intégration » est la doctrine officielle de la France. Elle a remplacé celle dite de « l'assimilation » selon laquelle les spécificités socio-culturelles des immigrés devaient rester cantonnées dans le domaine privé, voire être oubliées.

Un nouveau mot apparaît aujourd'hui, celui d'inclusion : sociale, économique, culturelle, relationnelle. Plutôt que penser des politiques pour les réfugiés, il s'agirait de les penser avec eux. Plutôt que d'une réciprocité, il s'agirait d'un échange.

Ce terme étant relativement nouveau, à la suite du travail pour le Guide mené avec les réfugiés du comité, nous leur avons demandé comment ils comprennent le terme d'intégration et où ils en sont dans leur vie depuis leur arrivée.

Ces entretiens ont été réalisés en français.

---

## INTEGRATION

---

### AS SEEN BY REFUGEES

All immigrants, including refugees, must make an effort to integrate and adapt to life in France, but integration also requires an effort from French society and its institutions to welcome them. The dynamic of integration is based on this reciprocity: those who come to France must respect the rules and values of the country and become full members of society; French institutions and society must respect and recognise differences – legal, economic, social and cultural. For around 30 years, "integration" has been the official doctrine of France. It has replaced that of "assimilation" where the immigrants' socio-cultural differences had to remain private, forgotten even.

A new word is emerging today, the word "inclusion": social, economic, cultural and interpersonal. Instead of thinking of policies for refugees, it is about devising them with them. It is now a question of exchange rather than reciprocity.

This being a relatively new word, after working on the Guide with the refugees in the committee, we asked them for their understanding of the word "integration" and about their lives since their arrival.

These interviews took place in French.

---

**Hosam 37 ans, arrivé en 2014.**

**Apatride palestinien originaire de Syrie**

*« Tout est différent. Il faut d'abord comprendre cette société pour savoir comment y vivre et comment trouver la manière d'être avec les gens. C'est mon destin d'être là.*

*La première difficulté, c'est la langue et je n'avais aucune relation ici. Je ne voulais pas rester dans ma communauté mais être avec les Français. On me dit toujours qu'il faut apprendre la langue pour s'intégrer mais comment apprendre la langue sans s'intégrer ?*

*On doit apprendre beaucoup de choses en même temps et certains restent traumatisés par ce qu'ils ont vécu. J'ai eu de l'aide, des personnes, de l'État et des associations qui sont très importantes ici. J'ai aussi eu la chance de pouvoir continuer dans mon métier.*

*J'ai rencontré beaucoup de Français et je les aime bien. Je me sens chez moi ici. J'ai beaucoup d'amis, j'ai mon travail, mon appartement. Ça n'a pas été facile mais j'ai ma vie. Je suis même bien intégré : j'ai payé ma première amende parce que je n'avais pas mis la ceinture à l'arrière de la voiture... Je ne savais pas.*

*Pour s'intégrer, il ne faut pas être fermé dans sa communauté ou sa religion, entre soi. C'est très important, il faut être ouvert. L'islam le dit, on doit être en contact avec les autres. »*

**Hosam 37 years old, arrived in 2014.**

**Stateless Palestinian originally from Syria**

*"Everything is different. You need to first understand this society to know how to live here and how to interact with other people. It was my destiny to be here.*

*The first difficulty is the language and I did not know anyone here. I did not want to just stay in my community, I wanted to be with French people. People always tell me that you need to learn the language in order to integrate but how can you learn the language without integrating?*

*We must learn a lot of things at once and some people are traumatised by what they have been through. I received help - from people, the state and the associations, which are very important here. I was also very lucky to be able to continue my profession.*

*I have met a lot of French people and I like them a lot. I feel at home here. I have plenty of friends, I have my job, my apartment. It has not been easy but I have my life here. I have even integrated well: I had to pay my first fine because I had not put on my seatbelt in the back of a car... I did not know you had to!*

*In order to integrate, you must not just stay within your community or your religion, amongst yourselves. This is very important, you need to be open-minded. As Islam says, we must be in contact with others."*



## **Anna 48 ans, arrivée en 2006.**

---

### **Originaire de Russie**

*« C'est être ensemble avec les autres, travailler, étudier et faire toutes les choses du quotidien avec eux. C'est un échange. Il ne faut pas s'enfermer à la maison et rester invisible. Sur le chemin de l'intégration, il faut cocher des cases. On fait ce qu'on peut pour vivre ici et progresser dans tous les domaines. Mais sans l'apport de la société, on ne pourrait pas. Quand on est arrivés, la scolarité, les services médicaux et les cours de français étaient gratuits. Aujourd'hui, en travaillant, on fait ce qu'on peut pour le pays et pour nous-mêmes. C'est pour cela qu'on veut être naturalisés, pour être citoyens de ce pays.*

*On n'oublie jamais d'où on vient, sinon on devient sans passé et sans histoire. Les enfants doivent savoir d'où ils viennent. Cela n'empêche pas de faire quelque chose pour la France. On ne fête pas Noël à la maison par exemple mais on le fête à l'école pour qu'ils ne se sentent pas différents des autres. On cumule les deux cultures et je crois qu'on devient plus riches.*

*Je me sens bien maintenant. Mes garçons sont protégés et je leur dis combien de gens rêvent de venir ici, qu'ils doivent en profiter. Mes amis et ma famille me manquent, je garde le contact à distance. Le goût des fruits me manque aussi, mais je m'adapte. »*

## **Anna 48 years old, arrived in 2006.**

---

### **From Russia**

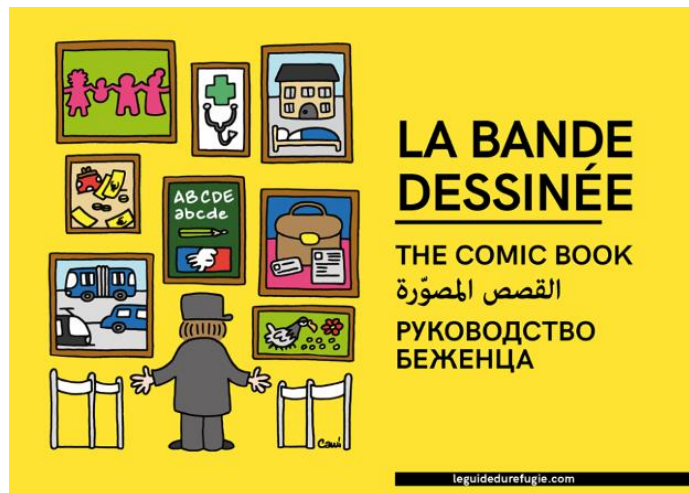
*"It's about being with others, working, studying and doing all the everyday things with them. It is an exchange. You must not shut yourself away at home and be invisible. On the road to integration, you need to tick boxes. We do what we can to live here and progress in every way. But, without help from society, we would not be able to. When we arrived here schooling, medical services and French lessons were free of charge. Today, by working, we do what we can for the country and for ourselves. That is why we want to be naturalised, in order to be citizens of this country.*

*You never forget where you come from, otherwise you end up without a past or a history. Children must know where they come from. That does not mean that we cannot do something for France. For example, we do not celebrate Christmas at home but we do at school so that the children do not feel different to the others. By combining the two cultures I believe we become richer.*

*I feel good now. My sons are protected and I tell them how much some people dream of living here, that they need to make the most of it. I miss my friends and family, we stay in touch from a distance. I also miss the taste of fruit but I have got used to it!"*

## 4-Varför serier?

Idén att använda serier dök upp i början av projektet i Frankrike. Det är en av de viktigaste delarna av reflektionen med partnererna för att hitta en form som är specifik för varje land. Lai-momo har arbetat mycket med serietecknarförfattare som kommer från eller bor i Afrika (skrivande, tecknande, utgivning av böcker, nätpublikationer, utställning av Africa Comics etc.), vilket skulle kunna vara en resurs för andra projektpartners.



### Serier är intressanta i *guiden* av flera skäl:

- Den ger med sina universella suggestiva egenskaper den praktiska handledningen en mänsklig, känslig och unik dimension.
- Den bygger på intervjuer och berättelser från flyktingarna i den deltagande gruppen och erbjuder "feedback" och anekdoter. Berättelserna förkroppsligar de olika resorna och betonar varje persons unika karaktär.
- Dessa berättelser har en kunskapseffekt för dem som arbetar med flyktingar och för landets medborgare (bättre förståelse), men också en igenkänningseffekt för flyktingarna som finner personliga erfarenheter i dem. Användningen av inkludering sätts på så sätt i perspektiv.

- Fokus i dessa serier ligger inte på flyktingarnas traumatiska historia eller deras ursprung, utan på deras administrativa, sociala och kulturella erfarenheter sedan de anlände till värdlandet, deras resor och deras uppfattningar.
- Flyktingar presenteras således som känsliga och analyserade ämnen.
- Dessa serier är på ett sätt "löstagbara" från själva *guiden* och kan användas för utställningar eller sociala nätverk. Detta är en av de användningsområden för *guiden* som har observerats.



### Principerna för historieberättande i Frankrike måste omdefinieras för de olika parterna.

Dessa korta serier (2-8 sidor) är baserade på intervjuer med ett antal flyktingar om de ämnen som behandlas i *Flyktinghandboken*.

- Intervjuerna transkriberades troget och skrevs om med liten eller ingen omskrivning för att behålla den ursprungliga rösten och berättelserna.
- Teckningen, färgvalet och iscensättningen är medvetet förenklade och går till det väsentliga, och karaktärerna presenteras från början: flyktingarna vänder sig till läsarna.
- En estetisk karaktärisering som leker med identifieringskoder för att visa



flyktingarnas mångfald utan att överbetona det geografiska ursprunget.

Liksom i resten av *guiden* finns det flera språk i serierna, vilket gör det möjligt att anpassa sig till läsarnas kunskaper i franska. Serierna kan också vara en av källorna till rolig språkinläring.

AVEC LE STATUT, SI TU ES AU CADA...

With refugee status, if you are with the CADA...

قبل الحصول على صفة لاجئ، إذا كنت مسجلاً في مركز استقبال طالبي اللجوء...  
До получения статуса ты стоишь на учете в CADA...

UNE ÉQUIPE TE SUIT POUR TOUT.

A team is there to help you with everything.

الفريق معك دائماً في كل شيء.  
И тебе во всем помогают.

TU PENSES QUE ÇA VA ÊTRE FACILE AVEC LE STATUT.

You think it will be easy once you get refugee status.

أنت تفكر بأن الأمور ستكون أسهل عند حصولك على صفة لاجئ.  
Тебе кажется, что получением статуса все будет еще проще.

MAIS C'EST LÀ QU'IL FAUT TOUT GÉRER.

But that is when you need to take care of everything.

ولكن في واقع الأمر سيحتاج عليك عمل كل الأشياء بنفسك.  
Но на самом деле все придется решать самому.

CERTAINS D'ISENT QUE LES PROBLÈMES COMMENCENT.

Some say, that is when the problems begin.

البعض يقول هنا تبدأ المشاكل.  
Говорят, что после статуса проблем становится еще больше.

T'ES SEUL TOUT À COUP.

All of a sudden you are alone.

فأنت فجأة أصبحت وحيداً.  
Ты вдруг совсем один.

MAIS TU PEUX COMMENCER UNE VIE NORMALE.

But you can start to have a normal life.

ولكن تستطيع أن تبدأ حياة عادية.  
Зато можешь начать нормальную жизнь.

TU PEUX RECOMMENCER À VIVRE.

You can start to live again.

تستطيع أن تبدأ من جديد العيش.  
Можешь начать жить по-новому.

## 5 - Behovsanalys och innehåll ska definieras




Efter kartläggningen av befintliga guider och jämförelsen med den franska guiden **bör projektpartnererna analysera sina behov av att skapa en guide.**

- Insamling av officiell information om landet (lagar, förordningar, olika administrativa förfaranden) för att förbereda guiden.
- Att fastställa flyktingars behov av information och tillgång till rättigheter med hänsyn till landets särdrag.
- Skapa en arbetsgrupp, en grupp av deltagande flyktingar, hitta finansieringskällor.
- Identifiering av partnerföreningar som ska förmedla vägledningen och av en nationell förening som huvudpartner.

På grundval av dessa element **måste parterna fastställa informationens innehåll och klassificering.**

Till exempel presenteras den franska *flyktingguiden* i dess interaktiva PDF-version, bokversion och smartphoneversion i följande kapitel:

- *Bruksanvisning / Ordlista / Innehåll*
- *Status / Uppehållstillstånd / Civilstånd / Franska språket / Ekonomiskt stöd / Bank / Boende - Inhemsk bosättning / Arbete / Hälsa / Rörlighet / Familjeenhet / Naturalisering Integration enligt flyktingarnas uppfattning*

SOMMAIRE	CONTENTS			
 <b>STATUT</b> (Obtention - OFFRA - Recours...)	<b>STATUS</b> (Obtaining - OFFRA - Appeal...)	<b>صفة اللجوء</b> (الحصول على: المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديم الجنسية - OFFRA - تقديم طلب...)	<b>STATUS</b> (Получение статуса - OFFRA - Апелляция...)	page 10 <b>00</b>
 <b>CARTE DE SÉJOUR</b> (Préfecture - Contrat d'Intégration républicaine - Offi...)	<b>RESIDENCE PERMIT</b> (Préfecture - Republican Integration Contract - Offi...)	<b>بطاقة إقامة</b> (المحافظة - عقد الإدماج المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج Offi...)	<b>ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО</b> (Префектура - Договор республиканской интеграции - Offi...)	page 20 <b>01</b>
 <b>ÉTAT CIVIL</b> (Fiche famille - Livret de famille - Actes état civil...)	<b>CIVIL STATUS</b> (Family form - Family record book - Civil status certificates...)	<b>الحالة المدنية</b> (البطاقة العائلية - دفتر العائلة - شهادة الحالة المدنية...)	<b>ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ</b> (Листок о семейном положении - Семейная книжка - Акты гражданского состояния...)	page 30 <b>02</b>



Varje kapitel i guiden består av samma underavsnitt:

- Syntetisk definition av kapitlets tema.
- Vad du behöver veta
- En ruta på en viss punkt
- Vad du ska göra
- En ruta på en viss punkt
- Det viktigaste
- Texter och lagar
- Användbara länkar på Internet

## STATUT

### CE QU'IL FAUT SAVOIR

Quand vous avez le statut, le récépissé de protection internationale ou de demande de carte de séjour vous autorise à travailler et ouvre vos droits civils et sociaux (sauf pour le logement social, le titre de séjour est obligatoire).

## LES ESSENTIELS

### الأساسيات

A l'obtention du statut, l'**Allocation de Demande d'Asile (ADA)** s'arrête à la fin du mois qui suit le mois où vous avez reçu votre statut (*exemple : à la fin juin si vous avez reçu le courrier de votre statut en mail*).

When you obtain your status, the '**Allocation de Demande d'Asile' (ADA)** (asylum seeker's allowance) stops at the end of the month following the month you received your status (*for example: at the end of June if you received your status letter in May*).

## STATUS

### WHAT YOU NEED TO KNOW

Once you have refugee status, the 'récépissé' (receipt) of international protection or of the application for a residence permit allows you to work and entitles you to civil and social rights (except for social housing, the residence permit is obligatory).

## THE ESSENTIALS

### ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

عند الحصول على صفة لاجئ، فإن (مخصصات طالب اللجوء) **Allocation de Demande « d'Asile (ADA) »** سوف تتوقف عند نهاية الشهر الذي يلي الشهر الذي استلمت به قرار منحك صفة اللجوء (مثال: ستتوقف المخصصات في نهاية شهر حزيران إذا كنت قد استلمت البريد الذي يحوي القرار في شهر أيار).

Получив статус, Вы перестаете получать **Allocation de Demande d'Asile (ADA)** (Пособие для лиц, просящих убежища) в конце месяца, следующего за месяцем, в течение которого Вы получили статус (пример: в конце июня, если Вы получили уведомление о статусе в мае).

Varje kapitel i guiden är avgränsat med serier.

## 6 - Gemensam utveckling av en arbetsmetod

Om man bortser från de olika stegen i sökandet efter finansiering, följde produktionsprocessen vissa steg (förenklade här) som kan inspirera partnerna:

- Första designmöten (socialarbetare, författare, stödförening): val av webbplats + bok, PDF-format, avslag på en ansökan i linje av ekonomiska skäl, principen om serier, principen om att arbeta med flyktingar, huvudlinjerna i tänkandet.
- Möten med en grupp flyktingar: för att reflektera över *guidens* ambitioner och användbarhet, för att berätta om varandras erfarenheter, för att definiera en hierarki av information och kapitel, för att välja synvinkel och ett sätt att vända sig till läsarna (inte administrativt i vanlig mening, användning av "du", enkel skrivning som kan översättas av en onlineöversättare).
- Exakt definition av kapitlen och deras innehåll, insamling av juridisk och administrativ dokumentation, inklusive praxis, progressivt utarbetande, samarbete med grafikern om stadgan, definition av principen för kapitlens sammansättning (repetitiv) och skapande av en *mall*.
- Intervjuer med flyktingarna för seriernas del, skrivande av manuskript (som flyktingarna läser om) och sedan målarens arbete efter att ha valt huvudprinciperna för berättande, estetik och komposition.
- Korrigering av alla texter i den franska versionen (innehåll och form), korrekturläsning av flyktingarna och därefter översättning till de valda språken av professionella översättare.
- Färdigställande av serierna, av layouten i de olika versionerna (PDF, Smartphone, bok), lösning av alla tekniska problem, övergripande korrekturläsning av franska och andra språk.

- Tryckning av boken, värdskap för webbplatsen, skapande av en Facebook-sida med länk till webbplatsen, olika spridnings- och marknadsföringsåtgärder (press, föreningar, olika presentationer) genom att involvera projektets flyktingar så mycket som möjligt.

Den gemensamma reflektionen med partnererna kan leda till att man föreslår en gemensam metod som kan användas i olika situationer.



# III - Experiment på Malta

Inom ramen för försöket på Malta, före de andra partnerländerna, kommer metoden från erfarenheterna från skapandet av *flyktingguiden* i Frankrike, med de framgångar, begränsningar och hinder som man stött på. Den tar formen av rekommendationer och gemensamt arbete. Den kommer att berikas allteftersom samarbetet fortskrider.

Metoden är tänkt att vara "öppen", som ett utbyte. Trots att erkännandet av personer som åtnjuter internationellt skydd är av gränsöverskridande karaktär, beror varje skapande av en *flyktingguide* på olika nationella situationer: lagstiftning, administrativ praxis, socialt stöd, kulturell och politisk kontext.

Det franska teamet har därför fokuserat på en guide för lagstadgade flyktingar för att fylla en lucka. Detta kan se annorlunda ut i andra länder beroende på antalet asylsökande, hur stor andel av statusen som beviljas, om landet av flyktingarna ses som ett övergångsland, om det finns guider eller inte.

På andra håll kan fokus ligga mer på asylsökande än på lagstadgade flyktingar, även om detta europeiska RIME-projekt är uppbyggt kring frågan om flyktingars integration. Detta kan vara fallet på Malta, men svaret på dessa frågor beror på våra partner.

## **Situationen för flyktingar i Frankrike är till exempel följande:**

- I genomsnitt ansöker mellan 80 000 och 120 000 personer om asyl varje år, med en stadig och betydande ökning under de senaste åren.
- Under 2019 ansökte mer än 132 000 personer i första instans.
- Under 2018 var de viktigaste ursprungsländerna för de sökande Afghanistan, Albanien, Georgien, Guinea, Sudan, Elfenbenskusten och Bangladesh.
- Samma år genomgick 36 % av de vuxna sökande ett Dublin\*-förfarande.

- Under 2019 blev Frankrike det främsta landet när det gäller antalet asylansökningar och det främsta värdlandet i Europa, före Tyskland. Landet var ledande redan året innan om man endast tar hänsyn till vuxenansökningar.
- År 2018 var skyddsgraden i Frankrike 35,6 %, om man kombinerar första instans (Ofpra) och överklagandeinstans (Cnda). År 2019 låg den på 38,2 %.
- Den genomsnittliga handläggningstiden är 112 dagar vid Ofpra och 167 dagar vid CNDA.

**För att få en fullständig översikt**, exklusive asylsökande och lagstadgade flyktingar i Frankrike, enligt inrikesministeriet, 2018, av 66,8 miljoner invånare i Frankrike:

- 59,68 miljoner var fransmän genom födelse eller förvärv. 4,04 miljoner var utlänningar födda utanför Frankrike.
- 2,45 miljoner franska medborgare genom förvärv födda utanför Frankrike. 0,72 miljoner utlänningar födda i Frankrike.

**För kännedom: den europeiska situationen när det gäller flyktingar har följande egenskaper:**

- I Europa lämnades 640 000 asylansökningar in under 2018, vilket är en minskning med 11 procent jämfört med föregående år. Den 1 januari 2020 hade EU:s 27 medlemsstater enligt Eurostat en befolkning på 447,7 miljoner invånare.
- Den totala andelen som beviljas flyktingstatus i Europa är 39 procent. Tyskland har en beviljandegrad på 42 % (av 180 000 beslut) och Italien 32 % (av 95 000 beslut).
- Procentandelen av den beviljade skyddsgraden och antalet lagstadgade flyktingar är alltså inte lika stora i alla länder, och vissa har mycket låga skyddsgrader. Denna punkt ska bedömas tillsammans med Malta.

## 1 - Bedömning av behov och resurser i

# Malta

På grundval av analysen av den lokala situationen på Malta (flyktingsituationen, asylsökandes situation, behov, informationskällor, befintliga riktlinjer) kan man fastställa följande:

- Behovet av information och rådgivning.
- Forum (webbplats, app, bok eller annat). Språk som ska användas.
- De associerande ideella organisationerna och partnerna.
- Rättsliga och administrativa resurser och fallstudier.

Man bör så snart som möjligt överväga sammansättningen **av guidegruppen**, så att en arbetsplan och en tidtabell kan fastställas.

---

\*[https://www.lacimade.org/premier-bilan-de-la-demande-dasile-en-france/#:~:text=Antalet%20antal%20anmärkningar%20från,Frankrike%2C%20OfprA\)%20.](https://www.lacimade.org/premier-bilan-de-la-demande-dasile-en-france/#:~:text=Antalet%20antal%20anmärkningar%20från,Frankrike%2C%20OfprA)%20.)

## 2-Med flyktingar

Vi anser att den bästa metoden är att bilda en grupp med lagstadgade flyktingar som det framtida teamet av maltesiska *guides* känner till, som redan på ett eller annat sätt har en attityd av överföring (t.ex. om de arbetar som volontärer i en förening), med lite distans till sina egna erfarenheter.

- Med tanke på begreppet representativitet (ursprung, situation, bakgrund, kön) anser vi att en grupp på 5-10 personer är sammanhängande.
- De första mötena kan inledas med fria diskussioner (projektförfattaren antecknar) om erfarenheter, observationer, anmärkningar osv.
- Det är viktigt att flyktingarna befinner sig i en position där de kan observera och analysera intellektuellt och känsligt. Det som krävs är en attityd som innebär att man producerar kunskap.
- Under mötets gång kan de viktigaste delarna noteras på en tabell och omvandlas till kapitel genom en hierarki.
- Att vända sig till läsarna är en viktig dimension. I Frankrike är förekomsten av en "administrativ franska" som är svår att förstå (akronymer, tekniska termer, metaspråk) en återkommande iakttagelse bland flyktingar, som om detta språk hade en egen autonomi, oberoende av vardagsfranska. En av utmaningarna är naturligtvis att hitta ett språk som kan förstås av alla, som skapar band snarare än avstånd.
- Denna grupp deltar sedan i olika skeden av projektet (redaktionell linje, kapitel, korrekturläsning för att säkerställa korrekt förståelse, expertis när det gäller att hitta motsvarigheter till uttryck på ett annat språk, serier, marknadsföring av *guiden* vid presskonferenser eller offentliga presentationer).

Förutom formella möten kan gemensamma måltider eller kvällar vara ett annat sätt att dela med sig av det pågående arbetet.

### 3 - Seriестrippen

Om det maltesiska teamet för den framtida guiden beslutar sig för att skapa serier är det naturligtvis nödvändigt att hitta en tecknare som kommer att delta i projektet (liksom i mötena) och att författaren till guiden och scenarierna genomför intervjuer med flyktingarna (antingen inspelade eller troget antecknade) och arbetar med dem tillsammans med tecknaren.

I Frankrike har vi fokuserat intervjuerna på flyktingarnas anmärkningsvärda iakttagelser av förvaltningen, de olika etapper de har gått igenom, råd för integration, strategier, landets vanor och seder. De berättar vad de tycker om fransmännen, om andra flyktingar, om sina svårigheter men också om sina nöjen, sina upptäckter, sina överraskande iakttagelser, sin koppling till ursprungslandet... Återigen kan det maltesiska teamet välja en annan axel i enlighet med den bedömda relevansen. Utan att till varje pris vilja vara "positiv" tyckte vi att det var viktigt att i Frankrike lägga tonvikten på människors förmåga att åstadkomma något, att lyckas, att övervinna svårigheterna med att uppfinna. Det handlar om att säga att det trots allt är möjligt att skapa ett nytt liv i värdlandet. En dimension av uppmuntran tycks viktig, särskilt om den förs vidare av andra flyktingar.

Om teamet av olika skäl inte kan ta på sig detta arbete att skapa serier finns det andra lösningar:

- Teamet kan från den befintliga franska produktionen välja de serietidningsberättelser som verkar mest universella och relevanta och, med en eventuell översättning, språkförflyttning och layoutarbete, använda dem till deras guide.
- Om intervjuer genomförs kan den franska serietecknaren utöver dessa omslag även lägga till några landspecifika berättelser.
- En annan lösning skulle vara att ta hjälp av den italienska partnern Lai-momo, som har många rika resurser i form av serier som helt eller delvis producerats av afrikanska författare inom ramen för Africa Comics ([www.africacomics.net](http://www.africacomics.net)). Det rör sig om berättelser om migration, passage, flyktingar, livet i värdlandet osv. Våra italienska partner visade oss flera av



dessa verk, bland annat "Une éternité à Tanger" av Faustin Titi och Eyoung Nguengué. Funktionen av dessa bidrag i serier skulle vara annorlunda, men det är en möjlighet. Att ta utdrag ur dessa berättelser inom ramen för en ny berättelse skulle ge den franska guiden en annan dimension och skulle vara intressant ur vår synvinkel.

## 4-Finansiering

På denna punkt beror allt på hur mycket frivilligt arbete som planeras i projektet.

Det är ett långvarigt projekt som kräver mycket arbete med yrkesverksamma på olika positioner. Vi anser att det är bättre att ha en budgetplan uppströms för att kunna arbeta med yrkesverksamma personer på deras områden och med en tidsplan.

## 5 - Översättarna

Vi anser att det är viktigt att använda professionella översättare. Översättare som redan arbetar med flyktingar i ett juridiskt, administrativt eller föreningssammanhang har den dubbla fördelen att de har kunskap om flyktingarnas situation men också om administrativa förfaranden och deras specifika vokabulär.

Vi använde oss av ett annat tillvägagångssätt för ett av språken i *guiden* genom att be en icke-professionell flykting om en översättning: vi var sedan tvungna att vända oss till två översättare i tur och ordning för att få nöjda resultat.

Detta gäller särskilt för arabiskan, som kännetecknas av språk som visserligen har gemensamma rötter, men som kan vara olika (litterär arabiska, nationell arabiska). Efter många tester och ifrågasättanden verkar det som om syrisk arabiska har störst sannolikhet att förstås av talare från olika länder.

Ett annat särdrag hos arabiskan är dess överföring till programvara (text och layout): vissa programvaror "reagerar" annorlunda på detta språk (inversion, slumpmässiga skärningar). Det är viktigt att i förväg lära sig de tillägg som används av grafiska

formgivare i arabiska länder.

## 6 - Tidsplan och etapper i översättningen

Hur arbetet organiseras beror på varje grupp, men vi vill uppmärksamma en punkt: det är mycket viktigt att leverera den **slutgiltiga versionen av guiden** på originalspråket till korrekturläsare, översättare och grafiska formgivare.

Större omskrivningar, tillägg och korrigeringar blir mycket komplicerade när de måste göras inte bara på originalspråket utan också i olika översättningar. Risken för fel ökar, liksom den tid som går förlorad. Om översättarna har den slutliga versionen av *guiden* underlättar det arbetet avsevärt.

## 7-En nationell partner

För att säkerställa marknadsföring och spridning av *guiden* är det intressant att, förutom de sociala nätverk som används av flyktingar och olika föreningar, hitta en föreningspartner med nationell räckvidd, vilket vi gjorde med *Amnesty International Frankrike*. Vi fann att denna legitimering och detta stöd verkligen underlättade främjandet och spridningen av *guiden*.

## 8-Stöd från det franska laget

LABA och Christophe Dabitch, redaktör för den franska guiden, ger aktivt stöd till skapandet av guiden.

Christophe Dabitch kommer först att resa till Malta för att bättre förstå flyktingsituationen i landet, för att tillsammans med det maltesiska teamet fundera över de bästa alternativen och för att diskutera mer ingående de olika steg som kortfattat nämns här.

## Guide France-teamet kan hjälpa dig:

- Råd om hur guiden ska utarbetas i de olika etapperna.
- Arbetsmallar för att underlätta för ett annat team att bygga en guide.



110

En flexibel *webbmall* (färger, rubriker, typsnitt etc.) som gör det möjligt att skraddarsy och anpassa guiden till olika behov och sammanhang.

# Slutsats

Inom ramen för detta europeiska projekt verkar *flyktingguiden* vara en möjlig inspirationskälla för att skapa andra guider som är anpassade till olika länder eller för att delvis omarbetas för att integreras i andra befintliga guider. Experimentet med partnererna på Malta kommer att göra det möjligt för oss att definiera och validera en metodik med detta mål.

Andra former kan också tas fram (separata blad, videor, ansökningar etc.) och dyka upp under detta försök, som i sin tur skulle kunna tas upp i Frankrike, utöver de befintliga formerna. Dessa framtida guider är alltså ett av de element som främjar integration och som är centrala för RIME-projektet. Partnererna har gjort en kritisk läsning som är mycket intressant för att överväga eventuella uppföljningar och för att tänka på detta arbete i andra sammanhang.

I Frankrike fann vi att handboken tillgodoser ett behov och vi fick många vittnesmål om dess relevans och möjliga användningsområden, antingen från flyktingar, föreningar eller personer som hjälper flyktingar. Vi har till och med fått kommentarer från fransmän om att guiden hade hjälpt dem att bättre förstå vissa vanliga administrativa förfaranden...

Den mycket restriktiva politik som har införts i EU:s olika länder, särskilt i vissa av dem, och på senare tid Covid-19-krisen och den förutspådda ekonomiska krisen får inte få oss att tro att frågan om flyktingars ankomst och mottagande har förpassats till det förflutna. Vi kompletterar det arbete som utförs av de föreningar som arbetar intensivt för de primära behoven och rättigheterna för asylsökande och de som tar sig till Europa.

Det som ligger till grund för en sådan guide är en reflektion över hur flyktingar kan integreras i olika samhällen. En reflektion som grundar sig på de rättigheter och skyldigheter som tillkommer personer som åtnjuter internationellt skydd, på

mänskliga rättigheter och på ett politiskt perspektiv: ett europeiskt samhälle som kämpar för att förbli öppet.



# Inkludering av flyktingar Flyttar Europa

## Projektets partner :



Stiftelsen COS Alexandre Glasberg (FR)



Le LABA (FR)



Universitetet i Bordeaux



- Centre Emile Durkheim (FR)



VisMedNet



i samarbete med Hal Far Outreach (MT)



EDRA (GR)



Jönköpings universitet (SU)



Lai-momo (IT)



[www.rime-refugees-inclusion.eu](http://www.rime-refugees-inclusion.eu)



@RIMEeuprojekt



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne



RIME är ett projekt som stöds av Erasmus+-programmet. Europeiska kommissionens stöd till produktionen av denna publikation innebär inte ett godkännande av innehållet, som endast återspeglar författarnas åsikter, och kommissionen kan inte hållas ansvarig för den användning som kan göras av informationen i den.